



# L CALATRIÇ

“SABEDORIE SIEMPRE NUOBA”

## NESTA EDIÇÃO:

|                           |   |
|---------------------------|---|
| <i>Tertúlia Genísio</i>   | 2 |
| <i>Cabanholas</i>         | 2 |
| <i>Exposição de Natal</i> | 2 |
| <i>Arqueologia</i>        | 3 |
| <i>Crosswords</i>         | 3 |
| <i>Testemunho</i>         | 4 |
| <i>Novas Instalações</i>  | 4 |
| <i>Contatos</i>           | 4 |

## EIDITORIAL

Ua nuoba eidiçom de L CALATRIÇ ben a lhume, outro período que passou, durante este período, esta quemunidade participou i assistiu a muitos eibentos que cuntribuírun para tornar la nuossa ouniversidade mais biba i abierta. Houbo bejitas, palhestras, spetaclos, anfin, einúmeras einiciatibas dua ouniversidade sénior dinâmica. Fúrun muitas las bitórias alcançadas, muitas las palmas i tantas las alegries! Todos ls dies habie ua nobidade, un motibo de proua. Ye cun enorme agrado que L CALATRIÇ cuntina a dibulgar l trabalho tan meritório i apaixonado de todos, zeiamos a todos un enorme sucesso.

António Leça



## SARAU CULTURAL DA UNIVERSIDADE SÉNIOR

### TIATRO

Die 27 de Fevereiro de 2016, la quadilha de l teatro de l'Ouniversidade Sénior de Miranda de l Douro apersentou ne l Miniudatório de Miranda de l Douro la pieça de Tiatro Popular Mirandés "Auto de Todo o Mundo e Ninguém"...

Cumo era la purmeira beç, habie alguns nérbios que, a poco i pouco, fúrun zaparecendo i al fin todo stubo mui bien.

La gente que staba a ber gustou i ls artistas quedórun cun ganas

de fazer más i más bien.

Baliu la pena i hai que cuntinar...

Miranda de l Douro ten un patrimonio mui rico (lhéngua própia, la Dançadores, las Capas d'Honra, etc...) i l TIATRO POPULAR MIRANDÉS ye un

manantial que stá por çcubrir.

Hai que cuntinar para manter biba esta tradiçom.

L Tiatro ye ua rialidade na nuossa Ouniversidade.

Valdemar Gonçalves



### LA POESIE I LA LHÉNGUA MIRANDESA

Benida de l brício de la nacionalidade, la lhéngua mirandesa atrabessou la nubrina de ls tiempos i s'acheга até nós, cul sonido salido de la bida de l praino: eilha tem la calor de las froles, l bolo de las abes i l amerosidade de las personas. Mesmo als q' éiqui nun nacírun, debebe se déixan arrolhar pula poesie deste falar. Cumo se puede caminhar por ende sien sentir na piel i n' alma tanta melodie? Sabemos que la lhéngua mirandesa ye hoije, a par cul pertués, ua lhéngua oufecial. Ye un patrimonio eimaterial. Nun squeçamos isto i lhuitemos para que cuntine chena de fuorça ne l campo, nas scuolas, ne ls serbícios públicos, nas modas i ne l falar de

todos ls dies. Se la faláren solo als que la mamórun, debebe será ua lhéngua muorta. Amporta q' eibelua i se faga al mundo. Na berdade, las palabras puoden ser la spressom de ls afetos, de la rebuolta, de l ansastifaçom i de ls anseios. Puoden ser ua spressom acupanhada de íntemas melodies. I se dezirmos nesta lhéngua la nuossa forma de



sentir la bida, l' eimoçom de debrebes sfergantes, aqueilhes que mos eiléban, se lhibartarmos ls nuossos sentimientos atrabeç de la palabra, anton staremos a lançar-mos nun mundo d'ancantos, staremos a dezir la nuossa poesia. Ye cumo se tembrasse l coração de l prain.

Ls especialistas até dízen que la poesie eibita muitas idas a la framácia. You acadrito.

Teresa Almeida Subtil

### LA TUNA

Ls studantes de l ouniversidade Senior ou dls menos nuobos tamen cantamos, porque por sermos iá d'idade nun deixamos de tener alegrie cum ls outros ou mais. Eiqui daprendemos todo i bamos triando a la lhembrança las cousas antigas que mos deixorun ls nussos mais bielhos i que fazem

parte de la nuossa alma i de la nuosa tierra. Cantamos muitas modas i tocamos la pandeireta, ls fierros, la caixa, l bombo i l armonico i tamen las castanhuolas i las carracas i qualquiera die até bamos beilar l repassiado, l fandango, la bicha i outros

bailes que sabemos e son tan angraciados i tan mobidos.

A las bezes nun cantamos mui bien, mas l que mos amporta iê mostrar la sastisfaçom de daprender, de combibir i de traer para la Ouniversidade Senior mais personas que quergan cantar i tener parte na nuossa alegrie l Gupo de las cantigas num iê mui grande. Precisamos mais gente para cantar i beilar. Fui para oumentar la alegrie i la folgancia que tanta falta mos fazem al fin de un die de stafa. Bien o mal bamos cantando. "Porque quien canta sou mal spanta." Cantamos para bibir.

António Mourinho



## TERTÚLIA GENÍSIO

Nuossa Senhora de La Candelária - Zenízio - Miranda de l Douro.

Na planificaçon de l'anho lhetibo para astanho, cunsta-ba na 5ª alínea de la tabela "La Senhora de las Candeias ou "Senhora de la Candelária" ou Senhora de la Lhuç", artesanato, besitas a bários templos sagrados eisistentes nesta guapíssema poboaçõ, cumo ye esta antiga freguesie - la freguesie de Zenízio.

Angloba dues poboações: la de la Speciosa i la que datrás mos referimos. Ls templos sagrados que pudimos besitar ei qui fúrun: l' Egreija

Paroquial, lhugar adonde decurrírun las cerimónias solenes Relegiosas presidi-das pul nuosso abnegado pároco D. Manuel; l'antiga capielha dedicada a San Ceriaco, custruída durante a 1ª metade de l se. XIII - MCCLXII. Regístindo a bárias gerações, tubo la redadeira restouraçon ne l'anho de M CM XC IX. Situada an Belharino, sendo l purmeiro templo Sagrado a fazer-se nesta poboaçõ, lhugar adonde eilha mesma naciou.

Reculando meia centena de metros, adreito a la barraige de las Carreiras, pudimos

contemplar l Filho de Dius pregado nua Cruç i ua outra capelhica dedicada al Debi-no Senhor de la Piadade i a Santa Oulaia. Cula generosidade i l'abnegaçon de las dedicadas outeridades desta freguesie, bien cumo de ls Eicelentísimos mardomos de la fiesta, pudimos participar dua sabrosa merenda/cumbíbio, que tan bien soubírun purparar para todos nós.

Oubrigado más ua beç. Zenízio, 07 de Fevereiro de 2016.

*Domingos Augusto Ferreira*



## AS CABANHOLAS

A previsão do tempo tem constituído, desde tempos imemoriais, um factor de receio, de preocupação e de condicionamento da vida das sociedades humanas. Nas terras mirandesas o processo empírico de predição do tempo fez o seu longo trajecto, como em muitas outras paragens, auxiliando muitas e muitas gerações de agricultores.

Um dos métodos utilizado pelos mirandeses para fazer a previsão do tempo a longo prazo, é conhecido por **CABANHOLAS**. Consiste numa forma de cálculo, segundo a qual, observando as variações atmosféricas de 24 dias dos meses de Dezembro e Janeiro (do ano seguinte), o prognosticador fica habilitado a prever o tempo que fará durante cada um dos meses do ano a que o cálculo se refere.

Trata-se, pois, de um calendário cuja contagem começa no dia 13 de Dezembro e finaliza a 24 do mesmo mês. (não considera para efeito de contagem o dia de Natal -25Dezº). Esta contagem desig-



na-se por **Contagem de Sentido Ascendente** ou **Fase Ascendente** (para a frente). A contagem recomeça no dia 26 de Dezembro e termina no dia 6 de Janeiro do ano seguinte. Este segundo período de contagem designa-se por, **Contagem de Sentido Descendente** ou **Fase Descendente** (para trás).

**A Fase DESCENDENTE** diz-se que corresponde mais com a realidade climática, ou seja, que as probabilidades de acerto do prognóstico são maiores do que as que ocorrem **na Fase ASCENDENTE**.

Para mais informação, consulte o artigo completo nas instalações da USMMD.

*Fernando Subtil*

## POESIA

### Lhéngua mirandesa

Ardo ne l deseio de bolar,  
anque saba q' hai assomadeiros resbalinos,  
altas faias an que puoda amouchar,  
i nuobos i retrucidos caminos  
que l suonho percura,  
i anque l miu pensar quede suspenso  
i tremble mirando l peligro,  
sien la palabra q' amente la berdade  
i l resfulgo de l miu sentir.

Tengo ganas de bolar.  
Esta paixon ye cumo un riú  
de querer profundo,  
custoso de secar.

Chama-se lhéngua mirandesa.

Solo se ousa quando se sinte  
la bertige de la queda,  
mas ye ende que l bolo l  
heba gozo i plenitude.

Talbeç seia un bolo de colo,  
buído na calor l nos beisos de la fala  
quando inda nun se sabe falar.  
Cuido you que quien me dou de mamar,  
dou-me, tamien, este deseio,  
sien frenos, de sbolaciár.

Traço l risco nas alturas,  
percuru fuorça nas alas  
que la curjidade me dou.

Nun quiero quedar a meicamino,  
quiero antrar ne l sonido  
i na beleza deste falar.

La felecidade stá an ateimar.

*Teresa Almeida Subtil*

## EXPOSIÇÃO DE NATAL

Dando continuidade ao trabalho realizado em anos anteriores, a Câmara Municipal de Miranda do Douro promoveu a exposição "Natal ecológico 2015".

Com o objetivo de celebrar a quadra natalícia de forma original, o Município também procurou sensibilizar a população para a proteção do ambiente, da vida e do planeta. Os alunos da Universidade Sénior aceitaram o desafio proposto e, durante as aulas de "Artes decorativas", prepararam uma vela elaborada a partir da reutilização de materiais.

A exposição esteve patente em espaços ao ar livre, nas localidades de Miranda do Douro, Sendim e Palaçoulo, tendo sido muito fotografada por quem a visitou.

*Sandrine Araújo*



USMMD DINAMIZA RELAÇÕES SOCIOCULTURAIS COM A TERRA DE SAYAGO

Há sempre um tempo de renunciar à rotina, de encontrar novas motivações, para nesta fase da vida partilhar, em grupo, novos saberes, experiências, amizades. Enfim, redescobrir um mundo que sempre nos passou ao lado, na maioria das vezes porque nos faltaram melhores oportunidades.

O mundo atual é marcado por um tempo do absurdo, e nem sempre promissor para franjas da população que, como costuma dizer-se, deixaram de estar no ativo. Por isso, há necessidade de proporcionar a esses núcleos sociais a oportunidade de continuar a viver com dignidade.

No âmbito dessa riqueza matricial que envolve a Arqueologia e Património de Miranda do Douro, há quatro anos que se tem vindo a valorar o rio Douro como

espaço de encontro de povos e culturas. E, recebidos condignamente, fomos visitar comunidades sayaguesas fronteiriças, conhecer por dentro a sua Cultura e a sua História. Saber que por estas paisagens durienses fronteiriças, marcou indelével presença o mundo Castrejo e o mundo Romano. Aí encontrámos também a chamada Cultura dos Berrões e a exploração de minas pelos romanos. E pudemos apreciar que, tanto cá como lá, estas povoações raianas vão ficando cada vez mais pobres, porque vão sentindo um inexorável recuo demográfico, não fugindo à ansiedade de saber que destino o futuro lhes reserva.

Vai sendo fácil encontrar, no mundo dos costumes e tradições dos nossos povos, um acervo patrimonial com claras afinidades, moldado ao longo de muitos séculos de relações raianas. A propósito, tivemos recentemente nesta Universidade Sénior o Professor Juan António Panero, de Almeida (Sayago), que nos brindou com três comunicações, explorando temas como Medicina Popular, Curandeirismo e Bruxaria. Ninguém ficou indiferente aos saberes ancestrais do nosso convidado, apresentando-nos um

mundo fantástico de ervas e plantas medicinais, chás, mezinhas, responsos, conjuros, que se propunham intervir tanto na doença do corpo como da alma. E foi salutar reconhecer que, ao longo dos tempos, as gentes dos dois lados da fronteira comunicavam deste destino mágico para sobreviver.

O bom amigo Prof. Panero é um velho admirador e conhecedor da cultura e gentes mirandesas. No fim das suas palestras, com o apoio de agentes culturais Sayagueses, entendeu por bem brindar-nos com a oferta de vários livros destinados à Biblioteca desta Instituição, livros esses expoentes da História e Cultura Sayaguesas, mas com a inevitável marca transfronteiriça. Deixamos nesta oportunidade uma palavra de muita estima e gratidão ao Prof. Panero, revendo-nos em todos quantos, desde sempre e por entranhadas vivências, entenderam também que o rio Douro se tornou solar, ao longo de milhares de anos, de uma CULTURA DE FRONTEIRA.

Hermínio Bernardo

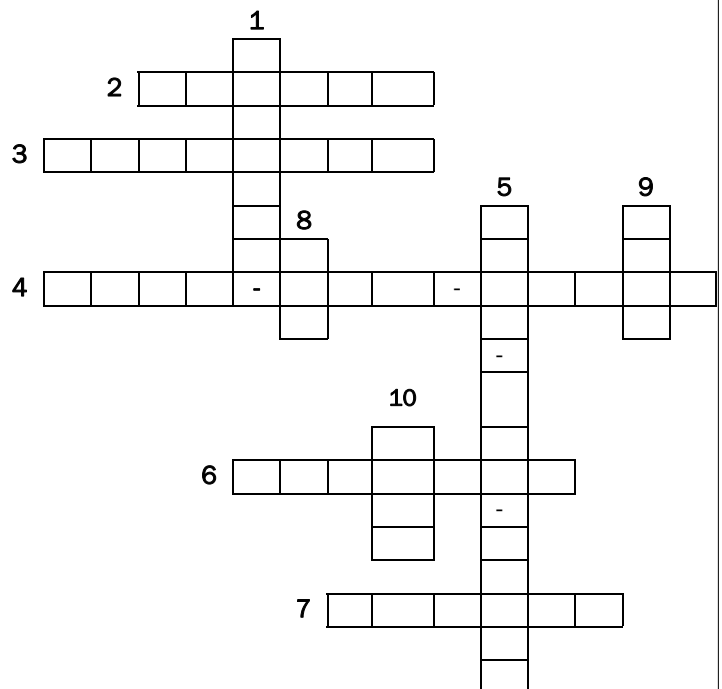


CROSSWORDS - DESAFIO DA TURMA DE INGLÊS

Responda as seguintes questões, utilizando as palavras em inglês.

- 1 Quais países agregam os territórios da Grã Bretanha?  
R. Wales, Scotland and ...
- 2 Qual a capital da Inglaterra?
- 3 Qual a moeda oficial da Inglaterra?
- 4 Qual o significado da sigla SOS?
- 5 Qual o prato mais "comercial" Inglês?
- 6 Amêndoas em inglês escreve-se ... ?
- 7 Qual o nome do maior rio em solo inglês?
- 8 Londres é meteorologicamente caracterizada (palavra começada com F)
- 9 Qual o traje típico dos homens escoceses do séc XVI?
- 10 Qual o número total cujo total de letras representa o próprio número?

Oswaldo Miranda



## DEPOIMENTO DE UM ALUNO

Eu, Tolentino Agostinho Bernardo, nascido a 28/08/1938 fiz estudos primários e fiquei bem formado naquele tempo, aprendi a escrever e fazer as quatro operações básicas, sentia-me satisfeito, podia viver em sociedade e resolver as minhas escritas mais vulgares.

Mas cheguei a dar-me conta que neste tempo era tão analfabeto como os meus antepassados que não sabiam ler, quando soube que a Universidade Sénior de Miranda do Douro estava ajudando as pessoas antigas me inscrevi nas aulas, com o saber dos professores e empenho que eles tem tido com nós, alunos, hoje já sei entrar nas novas tecnologias, que tanto desejava e ainda tenho muito a aprender.

Tolentino Bernardo

## CONTATOS



Universidade Sénior  
do Município de Miranda  
do Douro

Gabinete de Educação -  
Antigo Edifício do Colégio  
de São José, Rua Dom Dinis  
S/N  
5210-217 Miranda do Douro

Telefones:  
273094510 / 273430020

E-mail:  
universidade.senior@cm-  
mdouro.pt  
https://  
www.facebook.com/  
usmirandadouro

L Calatriç é propriedade do Município de Miranda do Douro e sua publicação é responsabilidade da Universidade Sénior do Município de Miranda do Douro (edição gratuita de 150 exemplares).



# NOVAS INSTALAÇÕES DA UNIVERSIDADE SÉNIOR - USMMD

A Universidade Sénior de Miranda do Douro (U.S.M.M.D.) procedeu, no passado dia 17DEZ2015, ao encerramento das atividades letivas do 1º período com um programa que se iniciou ao fim da tarde, por volta das 17 horas, e se prolongou pela noite.



O primeiro ato realizado teve lugar no edifício da Junta de Freguesia com a inauguração das novas instalações da Universidade Sénior. Estiveram presentes dirigentes académicos, professores e alunos da Instituição e autoridades autárquicas - Sr. Presidente da Câmara Municipal, Dr. Artur Nunes, Sra. Vereadora, Dr.ª. Anabela Torrão e Presidente da Junta de Freguesia local, Sr. António Barbosa, e ainda do Coordenador do Projeto, Dr. Paulo Barbosa. Numa breve alocução, o Sr. Reitor da USMMD, Dr. António Mourinho, depois de saudar todos os presentes, dirigiu palavras de apreço e gratidão à Junta de Freguesia e à Câmara Municipal por, num esforço conjunto de coordenação e cooperação, terem proporcionado à Universidade Sénior melhores condições de funcionamento com a cedência daquele novo espaço.

Referiu-se a seguir à abertura do ano letivo e às atividades que têm vindo a ser desenvolvidas, expressando a ideia de que elas eram sempre direcionadas para o cumprimento dos objetivos que a Universidade visava e que, em termos gerais, se traduziam no dever de proporcionar aos seus utentes a aquisição de conhecimentos e saberes, oportunidades de troca de experiências, momentos de partilha e de convívio.

O Sr. Presidente da Câmara, que encerrou o



período breve de intervenções, congratulou-se com a criação do novo espaço então inaugura-

do, e aproveitou a ocasião para expressar a gratidão da Câmara Municipal aos alunos e professores/as que, em regime de voluntariado e com grande espírito de missão, estavam a oferecer o seu tempo e os seus saberes a uma causa tão marcadamente humana e social.

Afirmou a vontade e o empenhamento da Câmara Municipal em prosseguir com o projeto em desenvolvimento, valorizando-o cada vez mais, dada a sua importância social e porque se vinha revelando eficaz na resposta aos anseios e necessidades da população sénior.

A concluir esta cerimónia inaugural, a Junta de Freguesia brindou os presentes com um sempre apetecível "Porto de honra".



No seguimento do programa fixado, o grupo dirigiu-se para a **Capela de Santa Cruz** onde assistiu a uma missa, já inserida no ciclo do Natal, celebrada pelo Ver. Pe. Manuel Marques.



A finalizar, decorreu no restaurante Sta. Cruz, em Miranda, o tradicional Jantar de Natal.



Foi um momento de festa, de convívio amigo e franco e onde, à volta das mesas, se contaram histórias da vida e se formularam os habituais votos de Boas-Festas.

Fernando Subtil

*A USMMD deseja que nesta Páscoa todos estejam unidos em oração para que o amor, a esperança e a alegria invada os nossos corações!*

